

Hassaniya Arabic transcript:

إمرأة: اليوم كسكس لغدا... كسكس معدل من الدقيق، فرين و معه دقيق الشعير، نقولو له نحن دقيق الزرع... نعدله، هذا لاهي نزمته ذكيف... نخلطه ألين يخلط، خليط من... آآ... من دقيق الزرع... و دقيق آآ فرين، الدقيق لبيظ. نخلطه كامل ألين يخلط و يعدل كسكس... هذا ظريك تيا ينقال له كسكاس يجي فيه كسكس. جي في طاسة و منين يجي في طاسة يوحدل منو كسكس... هذا الشطاط، منين تعود آخر شي و هذا هو اللول يوخذ فيه، هذا يوخذ فيه هو اللول و هذا الشطاط هو التالي... نبرمه، هذه ينقال لها البرمة. هذا هو ذرك لبريم، بريم كسكس. كسكس هو أصلا أحسن وجبة عند الصحرابين، أحيا يعود كسكس السفوف و أحيا يعود كسكس آآ مسقي باللحم، اليوم معدلينه أعلى اللحم الي رادها مولانا ولاهي نتغدها به و تشوفو الطريقة لاهي ينطرح بها و الطريقة الي... ذرك مزال ألا ينبرم...
س: و أنت ألا دير علي ما باش آآ تخلطيه؟

إمرأة: هذا ذرك الما باك يتخلط، يتخلط دقيق الشعير و الدقيق آآ العادي، الدقيق لبيظ فرين، أنقولو له نحن فرين: دقيق فرين. و منين نشوفو عنه ما فات تخلط، مزال قاله، مزال قاله... ذريك هذي ينقالها، منين... هذا ذرك كيفك نعدلو له، نقولو له نحكوه، نحكوه بين ليدين ألين يساوى... نخلطوه، هذل الخليط، يخلط ألا بليد و ما يقد يخلط بشي غير ليد. و نزيده الما أملي منين يعود قاله الما، ذرك نزيديو نديرو له الما... مزال ألا في البداية، مزال ألا يعيش ألين يساوى كامل، يساوى آآ فرين و الزرع و باش يعودو برمتهم وحدة. و منين فات ألين يساواو، ذريك مزلنا ألا نساهو... هذا الخليط كامل ألين يتخلط. و منين يتخلط يعود برمة، ينقالها برمة كسكس. هذا كسكس الشعير و الدقيق، يقولو له الدقيق... مزال ألا يبتترم، مزال ألين يفلش عنه ما ثلاث فرينة وحدها، يعودو كاملين خليط واحد، هذا خليط واحد... مزال أتم ألا يخلط ألين يخلط، مزال... هذي ينقالها، نحن نقولو له: حكي كسكس، هذا ذرك أنحكه و أغلبية الدول ألي، ألي يعدلو دايم بالداوم هم دولة أهل الصحراء، الصحراء الغربية و موريتان... عيشة زينة، الطعام طعمته زينة و آآ... يوقى من ياسر من لمرراض كيف آآ طلوع السكر و ذا و كيف آآ أوراغ، نقولو له نحن و كيف القلب ذا زين فيه... راعيه أملي مزال ما فات تخلط و لاهي نصبو عليه الما ألين نعرفو علنه عاد في القدر ألي يصلح فيه، مزال ألا يخلط... خليط ألين... الي وخذ في البرام ما فات عاد خليط كامل سياني، ما يصلح. يغير منين يعود خالط كامل، متساوي فرين و الزرع و يتخلطو قبالة، خليطهم واحد بالما، ذاك منين عاد يوخذ في البرام لكبير... و ذرك لاهي نتحضر و لنوخذ في البرام لكبير. شوفي متخلط، هذا عاد مساوي كامل و متخلط.

English translation:

WOMAN: Today we are going to prepare couscous for lunch... Couscous is made of white flour with wheat flour – we call it wheat flour... We make it, we mix them like this... we mix it very well, the mixture of... aaa... of wheat flour... and... aaa... white flour, or the white-colored flour. We mix it very well and we make couscous... This is called *cascass* and it is where the couscous will be cooked. We first put it in a plate and we make couscous from it... This is *eshtat*¹, and is used last. And this is the first one that the mixture is passed through, this is used first and this is *barram*² and is used last... The first step is called *barma*³, we mix it. Right here, this is *lebrim*⁴, the *barma* of couscous. Couscous is one of the most important dishes in the Saharawi culture. It can either be couscous *sfouf* [plain] or it can be... aaa... couscous with meat. Today, if God wishes, we are going to make it with meat and we will have it for lunch. And you will see the way we make it... Right now, the couscous is still being mixed.

S: So, you add more water to mix it?

WOMAN: This water right here is to mix the wheat flour with the... aaa... the normal flour, the white flour. We call it *farin, farin*: flour. And when we see that it needs some more mixing, it is still not mixed... Now, this is called, when... what we are doing right here, we call it mixing, we mix it with our hands until it is uniform... We mix it, this mixture is only mixed with hands and cannot be mixed with anything but hands... and we add water if we see that it needs water, now we add some water... It is still in the beginning, it is still being mixed until it is all the same... aaa... the wheat and white flours are equally mixed and have the same *barma*. And when it is uniform, we are still just mixing it... this mixture, until it is well mixed. And when it is well-mixed it becomes one *barma* and it is called the *barma* of couscous. This couscous is made of wheat and white flour, it is called flour... it is still being mixed, it is still unfinished until we make sure that there is no flour alone and instead one mixture, all this one mixture... It is still being mixed until well-mixed, still... this is called, we say: mixing couscous. This is mixing it. The majority of the countries that, that make it regularly are the Saharawi people, Western Sahara and Mauritania. It is a healthy food, it is tasty and... aaa... it protects from a lot of sicknesses like... aaa... high blood pressure and like... aaa... something we call *awrag*⁵, and it is good for heart-related problems. It [couscous] is still not well-mixed and so we will add some more water to ensure that the mixture looks right. It is still being mixed... And if we pass it through the *barram* before it is mixed – well, it won't work. But when the whole mixture looks uniform – the wheat and white flours are well-mixed – then we can pass it through the *barram*... And now we are ready to pass it through the *barram*. Look, it is all well-mixed and uniform.

¹ *Eshtat*: A very fine sieve; the couscous is passed through it at the last stage to ensure that no flour is left.

² *Barram*: A fine sieve, allowing slightly coarser particles through than the *eshtat* does. The couscous is passed through the *barram* before the *eshtat*.

³ *Barma* refers to the mixture of couscous once it has been mixed to the extent that it forms tiny clumps.

⁴ *Lebrim* is a verb meaning to mix couscous.

⁵ *Awrag* is a term the Saharawis use to refer to high blood sugar levels. A person tends to get *awrag* when they consume a lot of sweet food over a short period of time.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated